

МАТЕМАТИЧЕСКИЙ ФОЛЬКЛОР: ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Е. А. Лобкарева

*студент факультета физико-математического и технологического образования
Ульяновский государственный педагогический университет им. И.Н. Ульянова, г. Ульяновск
elizavetalobkareva@gmail.com*

Ю. В. Пурскалова

*кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков
Ульяновский государственный педагогический университет им. И.Н. Ульянова, г. Ульяновск*

Статья посвящена поиску и изучению английских пословиц и поговорок, представляющих собой фундамент языковой культуры и истории народа и отражающих его математические представления. Рассмотрены основные источники происхождения паремий в английском языке, приведены типы часто употребляемых математических пословиц, выделены три группы по образцу их перевода на русский язык. Изучение материалов по данной теме существенно расширит знания о паремиях, позволит сформировать навыки их употребления в речи. Результаты работы могут найти свое применение в объяснении сущности пословиц и поговорок.

Ключевые слова: пословица; поговорка; паремия; источники происхождения; числительное; математический фольклор; особенности перевода.

MATHEMATICAL FOLKLORE: PROVERBS AND SAYINGS IN ENGLISH

E. A. Lobkareva

*Student, Faculty of Physics, Mathematics and Technological Education
Ulyanovsk State Pedagogical University named after I.N. Ulyanov, Ulyanovsk
elizavetalobkareva@gmail.com*

Y. V. Purskalova

*Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the Foreign Languages
Ulyanovsk State Pedagogical University named after I.N. Ulyanov, Ulyanovsk*

The article is devoted to the study of English proverbs and sayings representing mathematical ideas. The main sources of origin of adages in English are considered, the types of frequently used mathematical proverbs are given, three groups according to their translation into Russian are singled out. The study of materials on this topic will significantly expand the knowledge about proverbs and allow to form the skills of their use in speech.

Keywords: proverb; saying; sources of origin; numeral; mathematical folklore; translation features.

Давно подмечено, что ум, опыт и мудрость народа отражаются в его творчестве. Одним из древнейших жанров народного творчества являются пословицы и поговорки, емкие и доступные для всеобщего понимания. Изучение и использование их в речи не только существенно пополняет лексический запас, развивает память, но и помогает понимать культурные традиции носителя языка.

Дать определение понятиям «пословица» и «поговорка» пытались многие ученые-лингвисты. Русский собиратель фольклора А. Н. Афанасьев утверждает, что пословицы – это главный источник мудрости предков, хранители памяти и орудие передачи человеческого опыта [2, с. 9]. С. И. Ожегов определяет пословицы как краткое народное изречение, имеющее назидательное содержание [6]. В. И. Даль рассматривает пословицу как результат исключительно народной среды общения и подчеркивает, что это особь языка, народной речи, которая не сочиняется, а рождается сама [4, с. 345].

Пословица является точно и кратко сформулированным итогом продолжительного опыта, результатом обобщения прошедшего. Основополагающее свойство любой

пословицы – двойное значение. Поговорка есть «грамматически незаконченное (не составляющее предложения) изречение с образной мотивировкой общего значения» [4, с. 345].

Рассмотрим некоторые источники происхождения пословиц и поговорок в английском языке. Исходя из определений, данных учеными, очевидно, что основным источником является народная житейская мудрость. Многие английские пословицы берут свое начало из Библии. Например, «If the blind lead the blind, both shall fall into the aitch» («Если слепой ведет слепого, оба упадут в яму»). Также в английском языке много пословиц, заимствованных из других языков. Например, пословица «Evil be to him who evil thinks» («Грех тому, у кого дурные мысли»), пришедшая в английский язык из французского языка. Лаконичные высказывания известных личностей являются еще одним источником пословиц. К примеру, фраза Уинстона Черчилля, которая прозвучала по радио в 1941 году: «Give us the tools, and we will finish the job» («Дайте нам возможность, и мы закончим работу») [3, с. 97–101].

Математические пословицы и поговорки обладают множеством тем, сохраняют мудрость народа, отличаются своей емкостью и самобытностью. Среди математических паремий английского языка можно выделить определенные типы, которые относятся к тем, что употребляются чаще остальных. Таковыми являются паремии с простыми количественными числительными «one», «two» и «three».

Числовой компонент «one» чаще всего встречается в выражениях, реализующих противопоставление. В представленных ниже пословицах числительное «one» используется в значении «один»: «One chick keeps a hen busy» («И один цыпленок доставляет наседке много хлопот»), «If one claw is caught, the bird is lost» (Дословно: «Если один коготь зацепился, птица потеряна» – Коготок увяз – всей птичке пропасть).

В следующих выражениях при использовании стилистического приема антитезы слово «one» сопоставляется со словом «many» («много») или с его сравнительной степенью «more» («больше»): «One fool makes many» (буквально: «Один глупец делает много (глупцов)»), или «Глупость заразительна»), «There is more than one way to kill a cat» («Существует не один способ убить кота», русский эквивалент – «Свет клином не сошелся»).

Нередко можно встретить противопоставление нумеративов «one» – «all»: «One link broken, the whole chain is broken» («Одно звено сломано – вся цепь порвана»), «One drop of poison infects the whole tun of wine» («Одна капля яда отравляет всю бочку вина», русский эквивалент – «Ложка дегтя в бочке меда»).

В оппозицию с числом «one» вступает отрицание «no» или «none»: «One man, no man», «One's as good as none», «One body is nobody». Русский эквивалент для данных пословиц – «Один в поле не воин».

Наиболее частым является противопоставление слов «one» и «another»: «One good turn deserves another» («Одна хорошая услуга заслуживает другую», русский эквивалент – «Долг платежом красен»), «One man's meat is another man's poison» («Что является пищей для одного, может быть ядом для другого»).

Компонент «two» символизирует двойственность вещей и явлений, деление на части и противоположность начал. Возможно употребление как в значении единства и схожести («Two heads are better than one» – «Одна голова хорошо, а две лучше», «It takes two to make a quarrel» – «Для ссоры нужны два человека»), так и в значении отсутствия единства и противоположности мнений, явлений, предметов («A bird in the hand is worth two in the bush» – «Лучше синица в руках, чем журавль в небе»).

Числительное «two», а также местоимение «both», будучи в составе паремий, не всегда реализуют значение двойственности в языке перевода: «Two in distress make sorrow less» («Вдвоем переживать беду легче», русский эквивалент – «На миру и смерть красна»), «Burn the candle on both ends» («Жечь свечу с обоих концов»). «Two» может иметь негативную коннотацию: «Between two stools one goes to the ground» («Сидящий

между двумя стульями падает на землю»), «Between two evils 'tis not worth choosing» («Из двух зол выбирать не стоит»).

Как известно, в русском фольклоре число «три» особенно символично. Однако в английских пословицах и поговорках оно встречается реже. Паремии, в которых число «three» имеет символическое значение, подобное характерному для русской культуры, являются наиболее близкими к своим русским эквивалентам: «Bad comes in threes» («Беда не приходит одна»), «Two is a company, but three is none» («Двое – это компания, а три – толпа», русский эквивалент – «Где есть двое, там третий – лишний»).

Число «seven» в английских пословицах и поговорках употребляется нечасто и имеет, скорее, количественное значение. Например, «A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years» («Умный и за семь лет не ответит на вопросы, которые глупый задаст за один час») [1, с. 6–17]. Это же числительное активно используется в сленговых пословицах и поговорках: «be more than seven» – «быть бодрствующим, быть всегда начеку», «knock seven bells out of a man» – «поколотить кого-либо», «looking seven ways for Sunday» – «косоглазие; подглядывание украдкой». В XIX в. в английском языке появились многозначные фразы: «chuck a seven/ do a seven» – «умереть; потерять эмоциональный контроль, стать истеричным; потерпеть поражение», «seven kinds of hell» – «крайняя неприятность, обычно связана с жестокими побоями» [7, р. 818].

В английских паремиях также встречаются порядковые числительные, и среди них часто употребляемым является «first»: «It is the first step that is troublesome» («Первый шаг всегда трудный», русский эквивалент – «Первый блин комом»), «First impressions are half the battle» («Первые впечатления самые сильные»). Слово «first» в паремиях может выступать и в качестве наречия: «First think, then speak» («Сначала подумай, затем говори», русский эквивалент – «Слово не воробей, вылетит – не поймаешь»), «First thrive and then wife» («Сперва преуспей, а потом и женись»).

Примеры употребления числительных «second» и «third» в пословицах и поговорках: «Custom is a second nature» (Привычка – вторая натура), «Second thoughts are best» («Вторые мысли самые лучшие», русский эквивалент – «Семь раз отмерь, один раз отрежь»), «Two dogs fight for a bone and a third runs away with it» («Две собаки дерутся, а третья кость грызет»), «Third time's a charm» («Третий раз повезет», русский эквивалент – «Бог любит троицу») [1, с. 6–17].

При переводе английских выражений на русский язык можно столкнуться со следующими трудностями: установившийся порядок слов в английском и свободное перемещение слов в русском языке, отсутствие двойного отрицания в английском языке и его наличие в русском, особенности культуры англоговорящих людей, омонимия и использование многозначных слов.

Можно выделить три группы пословиц и поговорок по образу их перевода на русский язык.

Первая группа – пословицы и поговорки, полностью сохраняющие свою внешнюю оформленность и передающие то самое значение, которое изначально было в них заложено. Например, «If you run after two hares, you will catch neither» («За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь»). Данная пословица имеет русский эквивалент, являющийся дословным переводом исходной единицы.

Вторая группа – пословицы и поговорки, при переводе которых необходимо использовать синонимы и изменять позиции слов. Пример: «The devil is not as black as he is painted» («Дьявол не так черен, как его рисуют», русский эквивалент – «Не так страшен черт, как его малюют»). При переводе выражения его смысл сохраняется, однако для получения более точного перевода были внесены изменения в переводимую единицу.

Третья группа – пословицы и поговорки, при переводе которых сохраняется лишь общий смысл искомой единицы, в то время как лексический состав выражений полностью

изменен. Например, «When pigs can fly» («Когда свиньи смогут летать», русский эквивалент – «Когда рак на горе свистнет»).

В английском языке также существуют поговорки, не имеющие русского эквивалента. Их суть можно понять лишь по дословному переводу. Таковым является выражение «It's not over until the fat lady sings» («Это не конец, пока толстая дама поет»). Означает, что не следует предполагать, что вы знаете исход события, которое все еще продолжается [5, с. 36–44].

Таким образом, изменяясь с течением времени, математические представления людей нашли свое отражение в разных науках, в том числе и в фольклористике. В английском языке представлен достаточно широкий спектр пословиц и поговорок, которые могут быть отнесены к математическому фольклору. Эта часть народной культуры может приходиться из различных источников: Библия, заимствование из других языков и непосредственно из «народного разума». Математический фольклор не отделен строго от остального народного творчества: он обладает теми же свойствами и обращен к тем же темам. Через него также можно познакомиться с жизнью английского народа и понять дух этой нации, а еще можно подробнее узнать о математических представлениях и ассоциациях англичан.

Библиографический список:

1. Алексеева, Т. Е. Английские пословицы с компонентами числительными: структурно-семантический анализ / Т. Е. Алексеева // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2022. – № 4. – С. 6–17.
2. Афанасьев, А. Н. Мифы древних славян / А. Н. Афанасьев – Москва : РИПОЛ классик, 2014. – 285 с.
3. Гордеева, Н. В. Источники происхождения пословиц в английском и немецком языках / Н. В. Гордеева, С. В. Кузнецова, Е. В. Шелелева // Наука без границ. – 2019. – № 7(35). – С. 97–101.
4. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля : в 4 т. / В. И. Даль – Санкт-Петербург : Типография М.О. Вольфа, 1880–1882. – Т. 3. – 1882. – 576 с.
5. Лаптинова, А. В. Особенности перевода английских пословиц и поговорок на русский язык / А. В. Лаптинова, А. А. Головина // APRIORI. Серия: Гуманитарные науки. – 2015. – № 3. – С. 36–44.
6. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова – 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Азъ, 1994. – 907 с.
7. Green, J. Chambers Slang Dictionary / J. Green. – Edinburgh : Chambers, 2009 – XXXIII, 1447 p.

УДК 372.881

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КРАЕВЕДЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

И. Н. Пуня

учитель английского языка

Вилейская гимназия № 1 «Логос», г. Вилейка

logos1@vileyka-edu.gov.by

Краеведческий материал на уроках английского языка создает условия не только для диалога культур, но и способствует повышению мотивации к изучению иностранного языка. Он также расширяет кругозор учащихся, развивает их познавательный интерес, помогает в выборе профессии. Для эффективного использования краеведческого материала на уроке учителю необходимо ориентироваться на ряд критериев, учитывать как возрастные, так и интеллектуальные особенности учащихся. Для работы с краеведческим материалом на уроках английского языка наиболее целесообразно использовать условно-речевые и речевые упражнения. Краеведение позволяет значительно расширить и углубить знания и представления учащихся о родном крае, его людях и их достижениях. Учащиеся также приобретают умение осуществлять краеведческие и иные исследования.